

<b>Назва дисципліни</b>	Зіставна лексикологія (французька та українська мови)
<b>Рівень вищої освіти</b>	Перший, бакалавр філології
<b>Семестр</b>	6
<b>Кредити ЕКТС</b>	3
<b>Мова викладання</b>	французька
<b>Кафедра</b>	Романо-германської філології
<b>Передумови для вивчення дисципліни</b>	Французька мова для перекладачів, латинська мова, історія французької мови, лексикологія французької мови, загальне мовознавство, зіставне мовознавство.
<b>Анотація дисципліни</b>	Порівняльний аспект вивчення лексики на рівні окремого слова, лексико-семантичних груп слів та загальних лексико-семантичних категорій. Семасиологічний та ономасиологічний аспекти порівняння лексики французької та української мов. Зіставлення синонімічних рядів. Семасиологічний та ономасиологічний аспекти зіставлення лексико-семантичних груп. Номінативні засоби французької та української мов. Основні відмінності між засобами словотворення французької та української мов. Типологічний аспект фразеології французької та української мов.
<b>Мета та завдання навчальної дисципліни</b>	Вивчення принципів зіставлення фактів французької та української мов у системі функціонування їх у мовленні. Найбільш повне висвітлення у системах лексичного фонду обох мов.
<b>Очікувані результати навчання</b>	Орієнтуватись у системі лексичного складу французької мови у порівнянні з українською та у принципах відбору та використання мовних засобів з метою вираження повного змісту відповідно до різних стилістичних умов спілкування.
<b>Програмні результати навчання</b>	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. Організувати процес свого навчання й самоосвіти. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію французької мови і літератури і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди французької та української мов, описувати соціолінгвальну ситуацію. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. Використовувати французьку та українську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. Знати сутність іншомовних контактів, специфіку перекладознавчих досліджень на зіткненні наук. Знати та використовувати методи лінгвістичного аналізу, загально мовознавчого та порівняльно-типологічного аналізів, мати навички лінгвістичного мислення. Знати особливості зіставлення фактів французької та української мов у системі

	функціонування їх у мовленні. Успішно втілювати інновації у наукові дослідження в галузі перекладознавства.
<b>Література</b>	<p><b>Albrecht, Jörn; Métrich, René</b>, eds. 2016. Manuel de traductologie. Walter de Gruyter.</p> <p><b>Bie Waller, Myriam de</b>. 1992. La linguistique differentielle de Jean Darbelnet. Thèse, University of Ottawa.</p> <p><b>Chevalier, Jean-Claude; Delport, Marie-France</b>. 1995. Problèmes linguistiques de la traduction: L'horlogerie de Saint Jérôme. Paris: L'Harmattan.</p> <p><b>Kelly, Louis-Gérard</b>. 2011. La stylistique comparée et la traduction: De l'ordre des mots à une linguistique de la parole. Language and History 54:1. 58-89.</p> <p><b>Onuko, Theodora</b>. 2013. L'approche linguistique et l'approche interprétative de la traduction: Étude comparative. AFRREV LALIGENS: An International Journal of Language, Literature and Gender Studies 2:1. 123-141.</p> <p><b>Recker, Ja. I.; Grebenchikov, W.</b> 1964. Les objectifs de l'analyse comparée des traductions. Journal des traducteurs 9:3. 75-83.</p> <p><b>Zajicek, Jacques</b>. 1951. Essais de stylistique comparée et raisonnée: Anglais, français et langues germaniques modernes. Thèse, Université de Paris. [Exemplaire unique (selon SUDOC) consultable à la BIS sur réservation]</p> <p><b>Alexéyève, Anatole</b>. 2010. Essai de stylistique contrastive (français-russe-ukrainien-espagnolanglais) / Нариси з порівняльної стилістики французької мови. Vinnytsia: Nova Knyha / Нова Книга. [...] (Quatrième partie: Approche stylistique de l'analyse du texte)</p>
<b>Форма проведення занять</b>	Лекції, практичні заняття
<b>Семестровий контроль</b>	залік
<b>Методи контролю</b>	Усне опитування, письмовий контроль, тестовий контроль.
<b>Консультації</b>	Очні консультації: за попередньою домовленістю з викладачем щовівторка, з 11.00 до 12.30. Онлайн консультації: за попередньою домовленістю з викладачем щосереди, з 11.00 до 12.30. E-mail викладача: nataliia.tarasiuk@rshu.edu.ua